



(imageless edition)

Lindiwe Matshikiza
 Meghan Judge
 Alexandra Danahy
 French / English
 Level 3



L'enfant-âne
Donkey Child



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

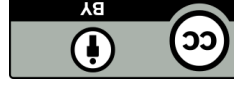
L'enfant-âne / Donkey Child

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons [Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.

...

It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.



Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.

...

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.



Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. "We must keep her with us," the little girl's people decided. "We'll keep her and her child safe."



L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.



Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en arrière. « Un âne ?! »

...

But when they saw the baby, everyone jumped back in shock. "A donkey?!"



Âne sut finalement quoi faire.

...

Donkey finally knew what to do.



Tout le monde commença à se disputer. « Nous avons dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et c'est ce que nous ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais ils vont nous porter malchance ! » ont dit d'autres.

...

Everyone began to argue. "We said we would keep mother and child safe, and that's what we'll do," said some. "But they will bring us bad luck!" said others.



... les nuages étaient disparus avec son ami le vieil homme.

...

... the clouds had disappeared along with his friend, the old man.



Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle se demanda quoi faire avec cet enfant malcommode. Elle se demanda quoi faire avec elle-même.

...

And so the woman found herself alone again. She wondered what to do with this awkward child. She wondered what to do with herself.



En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne rêva que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se réveilla...

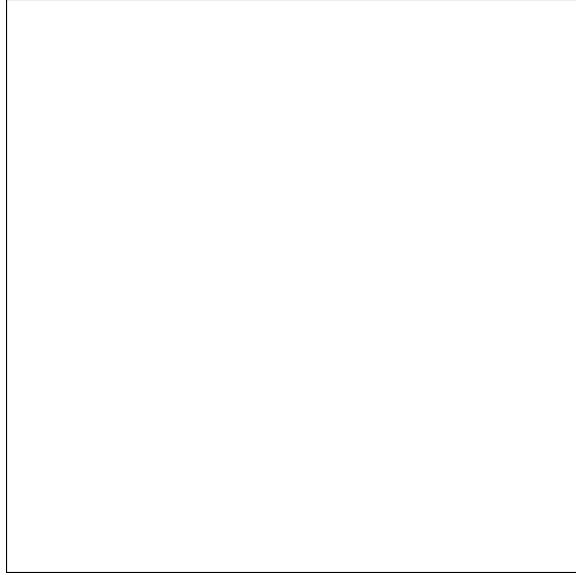
...

High up amongst the clouds they fell asleep. Donkey dreamed that his mother was sick and calling to him. And when he woke up...

One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.

...

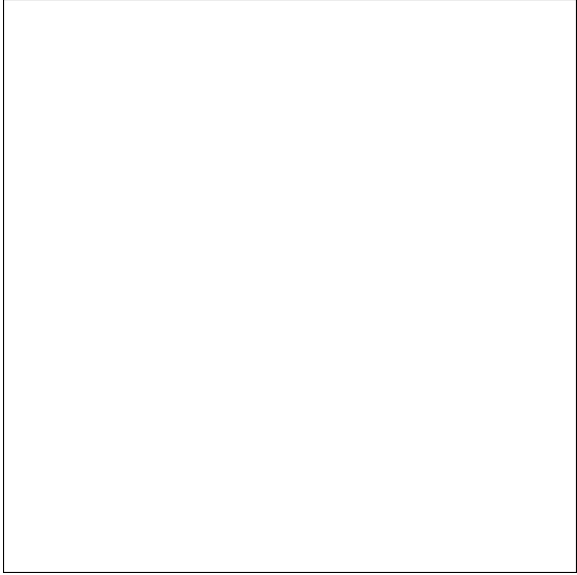
Un matin, le vieil homme demanda à Âne de le transporter jusqu'au sommet d'une montagne.



But finally she had to accept that he was her child and she was his mother.

...

Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et qu'elle était sa mère.





Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.



Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent ensemble.

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.

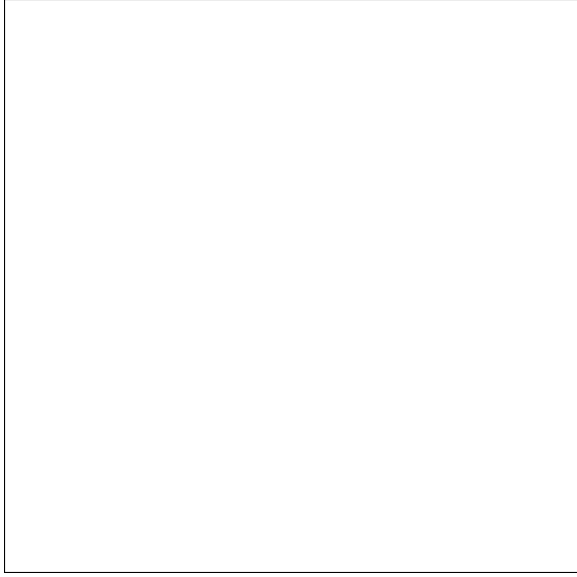


La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur d'Âne. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne

pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.

...

Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't be like this, and he couldn't be like that. He became so angry that, one day, he kicked his mother to the ground.



Âne se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et commença à ressentir un brin d'espoir.

...

Donkey woke up to find a strange old man staring down at him. He looked into the old man's eyes and started to feel a twinkle of hope.



Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.

...

Donkey was filled with shame. He started to run away as far and fast as he could.



Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il s'endormit profondément.

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. "Hee haw?" he whispered to the darkness. "Hee Haw?" it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.